

Andrew Hammel

B.A., J.D., LL.M (Harvard)

Brunnenstr. • 40223 Düsseldorf • +49 (160) 41 24 146 • andrew@hammeltranslations.com
www.hammeltranslations.com

Short Profile

- Native English speaker, legal and academic translator, editor and published author
- Licensed U.S. attorney (State of Texas, inactive) with 15 years' translation experience
- Court-certified translator licensed by the President of the Düsseldorf Higher Regional Court
- Language pairs German → English, French → English
- 4,000 words/day (depending on text). Software: Wordfast, MemoQ
- Editing / proofreading / localization

Memberships

- Active Member and certified German → English translator, American Translators Association
- German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)
- State Bar of Texas
- German-American Lawyers Association (DAJV)

Experience

- Legal & Business Translation:
 - contracts of all kinds
 - lease agreements
 - facilities agreements
 - wills & trusts
 - patent documents
 - general terms & conditions
 - privacy policies
 - compliance reports
 - court decisions
 - corporate reports
 - expert opinions
 - financial reports
 - prospectuses
 - memorandums
 - legal briefs
- Scholarly articles in law, economics, art history, other disciplines. Translator of three books:
 - Philipp Dann, *The Law of Development Cooperation: A Comparative Analysis of the World Bank, the EU and Germany*. Cambridge University Press, 2013.
 - Andreas Voßkuhle & Christian Bumke, *German Constitutional Law: Introduction, Cases, and Principles*. Oxford Univ. Press, 2019.
 - Uwe Kischel, *Comparative Law*. Oxford Univ. Press, 2019.
- Client profiles:
 - Law firms located in Germany, UK, and United States
 - German and EU courts and government agencies
 - Universities and accreditation agencies
 - Professors and researchers in law, art, literature, economics, history and more
- Leader of seminars on translation, law, and legal English for law firms and organizations including ATICOM, Universities of Freiburg, Düsseldorf, Münster, and others.
- Assistant Professor of Anglo-American law, University of Düsseldorf, 2003-2016
- Detailed knowledge of German legal system
- Fluency in written and spoken German (C2), proficient French

Education and Qualifications

- Bachelor of Arts, English, University of Texas at Austin, 1991
- Juris Doctor, University of Houston Law Center, 1996
- LL.M, Harvard Law School, 2001
- Certification of Proficiency in German Legal Language, 2019
- Court-certified English ↔ German translator (Certified by Düsseldorf Higher Regional Court)